

# Зори Кавказа

Jewish Caucasus Community Centre of Canada

August 2008 № 9



## Israel at 60!





фестиваля о совместно проведённой с нашей общиной программе "Food for Thought" ("Пища для размышлений"). Он рассказал о замечательной кухне кавказских евреев, которая была предоставлена нашими женщинами, и том, как превосходны на вкус были приготовленные ими блюда. И вот, как звонкий ручеёк, бегущий между скал и оживляющий всё на своем пути, разлилась мелодия нашей горной "Лезгинки", унося в вихре танца гордых за свой маленький народ наших мальчишек и девчонок. Необычная музыка, красочные костюмы, папахи – всё это привело канадского зрителя в восторг! Абсолютный заряд положительной энергии охватил всё окружающее пространство палаточного городка, передавая радость праздника соседним улицам Торонто! Гроном прокатились аглодисменты! После танца Милада Шабтаева – Став, представлявшая нашу общину, спела песни на иврите. Концерт продолжался до четырёх часов дня. Другие

участники фестиваля исполнили песни на иврите и английском языке.

Пользуясь случаем, передаю благодарность от Jewish Caucasus Community Centre инструктору детского танцевального кружка Эль-Бэю Бабазаде, Гаме Пейгумбари, которая помогала в постановке танца на двух прошедших еврейских фестивалях, а так же нашим детям Мириам Исаковой, Анечке Алхазовой, Саше Беридзе, Амосу Шомонову, Гадди Рахамимову, солисту Яше и их мамам: Ире Исаковой, Лиане Алхазовой, Вере Бакшиевой, Рине Шомоновой и Полине Рахамимовой. Особенная благодарность выражается волонтирам нашей общины: Dr. Simon Simand, Миле Ильегуевой, Нине Мишиевой, Ирит Бударовой, Рахиль Рабинович, которые безотказно трудились над проведением этих двух проектов. Спасибо всем!

## Фестиваль «Еврейская Мозаика»

Тати Песах

### Never Forgotten

By Rachel Rabinovits

As part of the Toronto Jewish community's commemoration to the astronaut, Ilan Ramon, a festival in his name was held on Ilan Ramon Boulevard in Vaughan on Sunday, June 8th. The festival was held in order to kick off the Jewish holiday of Shavuot, a holiday that commemorates the anniversary of the day G-d gave Moses and the Israelites the Ten Commandments on Mount Sinai. The Jewish Caucasus Community Centre was fortunate enough to participate in this festival and to once again showcase not only our talents through song and dance, but also our unique artifacts. Jews from other communities in Toronto were very impressed with our traditional Caucasian dance and our unique booth at the festival. There were many people involved in the effort to showcase the Jewish Caucasus Community's culture. Among the people who were present at our booth was MP Susan Kadis, who once again showed her continued support for our community. The festival was a success, particularly due to the fact that there is now an increased awareness of the Jewish Caucasus community and more Jews that are willing to support us as a result.

Шесть месяцев назад наша община, Jewish Caucasus Community Center, получила от JIAS (Jewish Immigrant and Aid Services - канадского Еврейского центра помощи иммигрантам ) приглашение на собрание, на котором намечалось рассмотрение проекта первого летнего фестиваля под названием Jewish Mosaic Festival.

Само название фестиваля раскрывало замысел проводимого мероприятия. Представители еврейских общин из 23-х стран мира собирались, чтобы обсудить план проведения фестиваля.

Jewish Mosaic Festival проводился 1 июня 2008 года в здании Bathurst Jewish Community Centre. В огромном фойе здания расположились выставки еврейских общин Румынии, Польши, Бельгии, Израиля, Турции, Ирака, Индии, США, Йемена, Китая, Италии, Бразилии, Перу и других стран мира. Экспозиции еврейских общин из разных стран отражали историю, традиции и быт евреев стран исхода.

Община Кавказских Евреев (JCCC) представила на фестивале свой музей, экспозиции которого являлись прекрасным отражением истории и обычаев нашего народа. Старинные фотографии, самовары и кувшины, ковры и старинная медная посуда; люлька – гуфэрэ, привезённая из Дербента, книги еврейских писателей и картины художников – наших земляков, и даже, коврик ручной работы с изображением Моше и десятью заповедями, привезенный когда-то из Кубэ, резная позолоченная шкатулка с замочком для хранения денег – весь этот колоритный уголок создавал образ нашего родного горного края. Посетители останавливались и спрашивали, где находится Кавказ, на каком языке говорят евреи Кавказа, расспрашивали об обычаях; зачарованные они рассматривали старинные фотографии, с которых смотрели на нас наши далёкие предки в черкесках, с кинжалами на поясе и папахами на голове, позирующие во время застолья у шалаша,





представляла своё музыкальное творчество. От нашей общины Милада Шабтаева-Став пела песни на иврите. Славик Исаков исполнил песню о родине собственного сочинения на русском языке из своего альбома. В самом конце концерта на сцену вышли наши дети, воспитанники учителя танцев Эль-бея. Несмотря на то, что детская танцевальная группа в нашей общине образовалась совсем недавно, дети старательно исполнили популярную кавказскую "Лезгинку". Последний танец под дружные аплодисменты благодарных зрителей наши дети станцевали с Гамой, которая всегда участвует в организации праздничных выступлений.

Jewish Mosaic Festival представлял мозаику, разнообразие еврейских общин мира, каждая из которых имеет свою уникальную культуру и, вместе с тем, имеет много общего с другими общинами. Фестиваль прошёл, как волшебный и яркий праздник единства, гармонии и многообразия.

Участие Центра общины кавказских евреев (JCCC) в таком масштабном проекте является значимым для общины, возвышая её имидж среди других еврейских общин Канады, а также способствуя укреплению сотрудничества с JIAS и еврейской общественностью Торонто.

Jewish Caucasus Community Center благодарит наших детей: Мириам Исакову, Анечку Алхазову, Сашу Беридзе, Амоса Шомонова, Гадди Рахамимову, солиста Яшу, учителя танцев Эль-бэя и Гаму. Мы также выражаем благодарность волонтирам нашей общины: доктору Саймону Симанду, Миле Ильягуевой, Нине Мишиевой, Ирит Бударовой, Рахиль Рабинович и всем тем, кто помог нам собрать материалы для музея.



*The Jewish Caucasus Community Centre Presents*

## **The Jewish Caucasian Children Dance Program!**

For Boys and Girls from 6 years old and up. With the leadership of an excellent and well experienced dance instructor.

Starting: *Sunday, March 2, 2008*

The Dance Program runs on:

*Sundays from 10:00-12:00*

*Location:*

927 Clark Avenue West, Thornhill

Don't miss this amazing opportunity and call NOW to Register.

[JewishCaucasusCC@gmail.com](mailto:JewishCaucasusCC@gmail.com)

*Jewish Caucasian Dance* program offers a family environment where all dancers are encouraged to achieve their personal best by building a positive self-esteem and providing challenges each dancer can meet.

## *К сведению родителей!*

Уважаемые родители при нашем культурном центре открывается

## **КЛАСС КАВКАЗСКИХ ТАНЦЕВ.**

Приглашаются дети: девочки и мальчики от 6 лет и старше, а так же юноши и девушки всех возрастов.

Занятия будут проходить под руководством опытного инструктора - артиста из Азербайджана по адресу:

Reena Foundation  
927 Clark Avenue West  
Thornhill, Ontario

Время занятий 10:00 - 12:00  
по воскресеньям.

For registration please call:  
Для регистрации звоните  
**Tanya: (416) 661-1700**





В Иерусалиме прошла конференция русскоязычных евреев. Нашу общину представляли делегаты Тейло Нисанова и Мила Ильягуева.

*Фотомонтаж*



Конференция проходила в зале кнессета



Люба Юсуфова (Нью Йорк), Фрида Юсуфова (Израиль), Тейло Нисанова и Мила Ильягуева(Торонто) и Мириам Хейли (Израиль)



Герман Захарьяев беседует с делегатами



Делегаты с послами Турции и Азербайджана

**SALON IMAX**  
**МУЖСКОЙ** мастер-парикмахер  
**Иссак**  
 Лучший в Торонто. Опытный марстер,  
 участник конкурсов модельных причесок

*Хотите выглядеть модно и красиво?*  
 ЗВОНИТЕ **416-781-6752**

Все виды парикмахерских услуг  
 для **ЖЕНШИН**

Используем краски высокого качества




**TIARA**  
 Culinary Creations

**Glatt Kosher**  
 MKS

**Joe Elmaleh**  
 Banquet Supervisor

5050 Dufferin Street #119  
 Toronto, Ontario M3H 5T5  
 www.tiaraevents.ca

T. 416.733.7773  
 F. 416.222.9656  
 Direct line 416.829.2829  
 joe@tiaraevents.ca







Лев Спивак (Президент Международной Ассоциации "Израиль - Азербайджан"), Люба Юсуфова(Нью Йорк), Фрида Юсуфова(Израиль), Тейло Нисанова (Торонто)



- Леонид Бард Люба Юсуфова (Нью Йорк), Фрида Юсуфова(Израиль), Тейло Нисанова (Торонто)



Конгресс ВКРЕ. Фрида Юсуфова(Израиль), Тейло Нисанова (Торонто)



Немировский (Нью Йорк), Люба Юсуфова (Нью Йорк), Фрида Юсуфова(Израиль), Тейло Нисанова (Торонто)

## Встречи дружбы в Нью Йорке посвященные 60 летию Израиля.



Зорик Ханукаев, Ирина Менаширов, Таня Ниссанов



Детский ансамбль "Лезгинка" Нью Йоркской Горско-Еврейской общины.



## Заметки делегата.....

**В** жаркие майские дни в столице нашей исторической Родины Иерусалиме происходило знаменательное для русскоязычного еврейства событие. В большом зале Дворца Наций в Иерусалиме 21-22 мая 2008 года состоялась Генеральная ассамблея Всемирного конгресса русскоязычного еврейства (ВКРЕ), которая символично проходила в дни, когда еврейское государство отмечало свое 60-летие. В заседании генассамблеи приняли участие более 3-х тысяч делегатов из 35 стран, в которых сейчас проживают евреи, говорящие пр-русски и представляют русскоязычное еврейство, составляющее почти три четверти всего еврейского народа. На съезде присутствовали представители правительства Государства Израиль: лидер оппозиции кнессета Биньямин Нетаниягу, председатель НДИ Авигдор Либерман, министр абсорбции Яаков Эдри, председатель Еврейского агентства Зеэв Бельски, депутаты кнессета. В своих выступлениях они приветствовали делегатов и гостей Генеральной Ассамблеи, и отметили неоценимый вклад русскоязычного еврейства в развитие, процветание и формирование израильского общества и культуры. Генассамблея вызвала интерес во всем мире. Приветственные обращения в адрес Конгресса были направлены главами европейских государств, СНГ и Америки. На мой взгляд, подчёркивающим характер проходившей Ассамблеи было приветственное послание сенатора от штата Нью-Йорк Хиллари Клинтон. В письме делегатам Ассамблеи Клинтон назвала ВКРЕ "ведущей организацией, объединяющей русскоязычных евреев мира, усилия которой помогают сблизить людей и общины разных стран во имя мира и взаимопонимания". Люба Юсуфова, директор молодёжной организации Нью Йорка, и я входили в состав делегатов от североамериканского континента. Больше всего нам понравилось выступление Бориса Шпигеля - президента Всемирного конгресса русскоязычного еврейства, который открыл Генеральную Ассамблею.

В своём программном докладе он заявил, что русскоязычное еврейство «будет сохранять и развивать особые отношения с Россией – центром нашего языка, колыбелью нашей особой ментальности культуры». Борис Шпигель сформулировал также основные стратегические цели Конгресса: объединение выходцев из стран бывшего СССР в поддержку Израиля, защита законных прав, социально-политических и культурных интересов русскоязычного еврейства во всем мире, содействие интеграции евреев из стран бывшего СССР в еврейскую жизнь стран нынешнего проживания, содействие в сохранении и развитии культурного самосознания русскоязычных евреев. В планы Всемирного конгресса входит, в частности, воссоздание русской общинной библиотеки в Иерусалиме, создание общинных центров в каждой стране, где проживают русскоязычные евреи. На генассамблее Борис Шпигель представил развернутую программу действий ВКРЕ на ближайшую пятилетку, определив историческую миссию конгресса, которую он видит в том, чтобы "стать связующим звеном между

государствами и культурами". Глава ВКРЕ добавил, что, несмотря на малочисленность русскоязычных евреев в мировом масштабе - по разным оценкам, 3-5 млн человек, - "мы можем и должны способствовать укреплению распадающегося мира, преодолению кризиса ценностей". Делегатам форума Борис Шпигель рассказал о стратегических целях конгресса. По словам главы ВКРЕ, конгресс должен и в дальнейшем разрабатывать меры, направленные на объединение русскоязычных евреев всего мира в поддержку государства Израиль, на защиту их прав и интересов. ВКРЕ обязан помогать евреям-эмигрантам из стран бывшего СССР адаптироваться в странах нынешнего проживания, способствовать их самоидентификации как носителей уникальной культурной традиции. Вообще, как выразился глава ВКРЕ, "не надо бояться маленьких дел". Борис Шпигель, имея в виду адресную помощь, сбор средств для пострадавших в результате терактов русскоязычных евреев в рамках программы "Спешите делать добро!", напомнил, что даже "эти" маленькие дела в любом случае остаются важнейшей составной работы конгресса - из маленьких дел вырастают большие".

ВКРЕ проводит политику сближения России и Израиля, активно поддерживая, в том числе, переговорный процесс по введению безвизового режима между этими странами. ВКРЕ, по его словам, "может сыграть роль посредника в расширении диалога между Россией и Израилем, Россией и Европой, Россией и США, а также способствовать сохранению интеграционных связей между Россией и странами бывшего СССР". Изложенная президентом программа делегатам понравилась, и они почти единогласно вновь избрали Бориса Шпигеля главой конгресса. О влиятельности ВКРЕ говорит тот факт, что, например, в Израиле в Общественный совет Конгресса входят видные русскоязычные политики и общественные деятели страны, депутаты Кнессета. В США создан Американский форум ВКРЕ, который активно лоббирует интересы русскоязычных избирателей и объединяет 87 местных еврейских русскоязычных организаций.

В заключение, могу сказать, что прошедшая Генеральная ассамблея определила создание принципиально новой всемирной еврейской организации, которая стремится стать объединяющей силой мирового еврейства.

Через несколько дней, 26 мая, Люба Юсуфова из Нью Йорка, Мила Ильягуева и я поехали по приглашению в Кнессет. Мы с Милой представляли делегацию от нашей общины на проходившем в этот день заседании конгресса горских евреев из разных стран мира. Заседание конгресса было посвящено празднованию 60-летия Израиля и проведению в стенах израильского Законодательного собрания Дня Культуры кавказских евреев. В центральном зале Кнессета «Аудиториум» собралось около двухсот представителей общественности горских евреев. Российскую делегацию возглавил президент Международного горско-еврейского



благотворительного Фонда "СТМЭГИ", Президент Международного Еврейского Фонда Азербайджана д-р Герман Захарьяев, Азербайджанскую Республику представляли депутат Милли Меджлиса (парламента), глава межпарламентской группы «Азербайджан-Израиль» Евда Абрамов и глава религиозной еврейской общины города Красная Слобода Борис Симандуев.

Собрание почтили своим присутствием чрезвычайный и полномочный посол Республики Молдова в Государстве Израиль г-жа Лариса Микулец и чрезвычайный и полномочный посол Турецкой Республики в государстве Израиль г-н Намик Тан, представители посольств России и Грузии; на нем также выступили министр абсорбции Яков Эдри, депутаты Кнессета Алекс Миллер и Юлий Эдельштейн, мэр Ор-Акивы Симха Ёсипов, представители общины горских евреев – заместители мэров городов и члены муниципалитетов, руководители общественных организаций, видные деятели культуры и спорта. Приглашенные делегаты говорили о том, что развитие общин невозможно без решения проблем образования и трудоустройства, без четкого определения статуса женщины, без активной борьбы с отдельными случаями дискриминации представителей общины по этническому признаку. Были подняты и такие острые вопросы, как проблема взаимоотношений отцов и детей, воспитанных в разных культурных традициях, разобщенность горских евреев, необходимость сплочения в единую общественную структуру. С докладом выступил президент Международного горско-еврейского благотворительного Фонда "СТМЭГИ" д-р Герман Захарьяев. В своем выступлении д-р Герман Захарьяев представил собственную программу оказания конкретной помощи общинам, в первую очередь, в получении высшего образования, в сохранении древних традиций, самобытной культуры и национальных ценностей горских евреев. Завершилось собрание символично: один из самых известных поэтов общины США Рашбиль Шамаев, специально прилетевший на этот праздник, прочитал на горско-еврейском языке стихи, посвященные 60-летию государства Израиль.

Собрание пролетело незаметно быстро. После собрания Герман Захарьяев уделил нам, делегатам из Торонто, несколько минут внимания, в течении которых нам удалось рассказать о нашей общине, о её проблемах и успехах. Г. Захарьяев внимательно выслушал нас и попросил выслать ему гостевое приглашение, чтобы нанести деловой визит в Торонто и навестить общину кавказских евреев. На следующий день мы с Милой и Любой Юсуфовой были приглашены в Хадеру на торжественный митинг по случаю торжественного открытия мемориальной доски известному деятелю искусства и культуры Петру (Хайму) Агарунову. Митинг был организован мэрией города. На церемонии митинга присутствовали главы муниципалитета города Хадеры, родные и близкие Петра (Хайма) Агарунова, а так же и гости горско-еврейских общин из разных стран. Вечером того же дня нас пригласили в Хайфу, на концерт, посвященный 60-летию образования Государства Израиль и в честь празднования Дней Культуры кавказских евреев. Много замечательных творческих коллективов горско-еврейской молодёжи со всего Израиля исполняли песни и танцы. Особое впечатление на нас произвело театрализованное исполнение отрывков из спектаклей на родном языке горско-еврейских артистов, проживающих в Израиле.

Подводя итоги проведённой в Иерусалиме недели, я хотела бы подчеркнуть тот факт, что наша община впервые представлялась на двух грандиозных событиях мирового масштаба. Опыт, полученный на первом и втором конгрессах, оказался значимым для нас и для нашей общины. Мы узнали о том, как живут другие еврейские общины, завели знакомства и полезные контакты с представителями различных общественных объединений и организаций, что, надеюсь, поможет наладить сотрудничество и партнёрские отношения между нашими общинами. Ибо все мы едины в нашем стремлении сделать все необходимое для развития общин горских евреев во всём мире.

*Тейло Нисанова*

## UPCOMING EVENTS IN OUR COMMUNITY

Приглашаюся все желающие – женщины и мужчины на занятия в класс кавказских танцев, которым руководит артист ансамбля «Лезгинка»! Занятия проводятся каждый вторник, по адресу "Promenade Plaza", на 3-м этаже, комната №313. Начало занятий в 7 часов вечера. Телефон для информации: (416)661-1700

В поисках своей второй половины? Обращайтесь в [happyPairs@gmail.com](mailto:happyPairs@gmail.com)

При культурном Центре общины Кавказских Евреев Торонто работает агенство "Happy Pairs" - служба знакомств для создания молодой семьи.

Rosh Hashanah Challah Baking – Wednesday, Sep 24, 2008, 19:00 (7pm). This Challah Baking event is FREE and is dedicated to Rosh Hashanah and the High Holidays! This special Holiday Challah Baking is in partnership with the Jewish Immigrant and Aid Services. It is an opportunity to meet members of the community and representatives of local Jewish organizations to find out about special programs and services. [Featuring great entertainment by the Jewish Caucasian Children Dance Group.](#) [Crafts and games for the kids will also be provided.](#) Please join us to a VERY special High Holidays baking!

Address: 15 Hove Street (Bnai Brith Building, Bathurst and Sheppard).

RSVP: Joanna: 416-630-6481 x30 [joannasm@jjastoronto.org](mailto:joannasm@jjastoronto.org)



# В СТРАНЕ МНОГОЦВЕТНОГО ТУФА

Илья Карпенко

*«Барев дзес!» («Добро вам!») Так армяне приветствуют друг друга при встрече. И так называется рассказ Василия Гроссмана, побывавшего в тех краях в начале 1960-х. Вооружившись этой замечательной фразой, томиком сочинений писателя и адресом еврейской общины в Ереване, на небольшом симпатичном аэробусе мы пересекли воздушное пространство Республики Армения...*

*Первые впечатления от Армении... Камень зеленовато-серый, он не горой стоит, не утесом, он – плоская россыпь, каменное поле; гора умерла, ее скелет рассыпался по полю. Время состарило, умертвило гору, и вот лежат кости горы.*



(Василий Гроссман, «Добро вам!».)

Даже в эпоху Страны Советов армянские зодчие умудрялись возводить современные дома, «с естественностью и грацией воспроизводящие рисунок и контуры древних армянских строений» (Василий Гроссман).

Однако творчество главного архитектора города советской поры Александра Таманяна оценивают по-разному: ему вполне справедливо не могут простить снос ереванской синагоги и еврейского кладбища.

**Р**едкое солнце, частый дождь, в горах сменявшийся снегом, – так встретила нас скалистая Армения. Это действительно страна камня. Как будто ее вырубали прямо из гор...

В Ереване вскоре проглянуло солнышко, озарив все многоцветие камня, из которого сложены столичные дома-дворцы. Правда, внутри этих дворцов, под потолком – накопительные баки с водой. Зимой в домах холодно. Нормальное для Еревана явление: вся семья живет в единственной отапливаемой комнате в квартире (доме). Давно не работающие батареи центрального отопления переоборудованы в хитроумные электрообогреватели. Лишь треть домов и квартир отапливаются газом. Но их число растет...

Ереван выстроен из «национального» армянского камня – туфа. Его цвета – это краски заката, угасающего светила. От солнечного желтого – к яркому апельсиновому, дальше – розовый, приглушенный сиреневый, насыщенный фиолетовый, тусклый серый и почти черный. Всё! Солнце зашло...

*Ах, Эривань, Эривань! Не город –  
орешек каленый,  
Улиц твоих большеротых кривые люблю  
Вавилоны.*

(Осип Мандельштам, «Армения».)

Архитектура армянской столицы – тот редкий случай, когда и в жестких условиях современности народ сумел сохранить национальные традиции и древнее достоинство.

## НЕСМЕТНОЕ МЕНЬШИНСТВО

Жизненное наполнение армян, их грубая ласковость, их благородная трудовая кость, их неизъяснимое отвращение ко всякой метафизике <...> – все это говорило мне: ты бодрствуешь, не бойся своего времени, не лукавь.

(Осип Мандельштам, «Путешествие в Армению».)

Наверное, в равной мере применимо и к евреям, и к армянам определение Хуана Рамона Хименеса – «несметное меньшинство»...

Армяне – древний народ, народ, переживший множество войн, народ-путешественник, народ, веками терпевший гнет захватчиков, народ, в борьбе обретавший свободу и вновь попадавший в рабство. <...> Глубина веков отполировала зеркало, в котором отражается лицо современного армянства. <...> А евреи! И черные, и горбоносые, и курносые, и смуглые, и голубоглазые, белоголовые – лица азиатские, африканские, испанские, немецкие, славянские... Чем длиннее история народа, чем больше в ней войн, пленений, вторжений, скитаний, тем больше разнообразие лиц.

(Василий Гроссман, «Добро вам!».)

Армяне строги, но доброжелательны и чем-то неуловимо отличаются от всех остальных кавказских народов. Один мой коллега объяснил этот феномен просто: «Им присущи все кавказские добродетели, но не свойственны противные кавказские «понты».

Две нации – армян и евреев – сближает схожая история:



многочисленные войны, гнет иноземцев, рассеяние по всему миру. А еще – геноцид всего народа. Но объединяет евреев и армян не только история испытаний, но и близость отношения к вещам символичным – книге и вину. Если говорить о виноделии (прежде всего о винокурении), то армяне преуспели в этом никак не меньше евреев...

И книгу они, как и евреи, боготворят. Оказывается, в каждом армянском селении существовали выборные «книжники», крепкие парни, в обязанности которых входило в случае опасности спасать книги – народную мудрость и общечеловеческое знание. И высоко в горах Армении, в малодоступных местах, археологи не раз находили просмоленные мешки, а в них – старинные рукописи. Говорят, во время землетрясения в Спитаке в 1988 году книги спасали наравне с людьми. «Если выживут книги – сохранится нация». Это и у армян, и у евреев в крови...

Раввин Армении Герш-Меир Бурштейн считает, что общность двух народов имеет глубокие исторические корни, ведь границы Великой Армении доходили до границ Великого Израиля. Заметно сходство и в старинной еврейской и армянской музыке, в армянском языке много слов из арамейского. У обоих народов большая диаспора, больше, чем население этих двух государств.

«Между нами, естественно, есть и различия. Не надо забывать: армяне никогда до конца не теряли свою историческую родину. А евреи две с половиной тысячи лет родины не имели, это способствовало их большему сплочению во имя национальной безопасности Израиля. Идея возвращения и объединения существовала у евреев на протяжении всей истории рассеяния», – говорит рав Герш.

Истина, приписываемая Иосифу Флавию и в обыденном сознании ставшая аксиоматичной: «Евреям в Армении живется хорошо». В наших беседах на земле армянской мы вольно или невольно приходили к выводу: на сегодняшний день проблема антисемитизма для здешних евреев неактуальна. Во всяком случае, в этих краях им всегда жилось легче, чем где-либо, – людьми «второго сорта» среди армян, уважающих народ Книги, они себя никогда не ощущали. Другое дело – отношения с властью. Но они всегда

специфичны вне зависимости от ее национальной принадлежности. Во всяком случае, с сожалением констатирует рав Герш, помощи от руководства республики в возврате еврейской собственности община не ощутила. В гуманитарной сфере, на уровне личных контактов – другое дело...



**Раввин Герш-Меир Бурштейн.**

переживала период бурного развития, и в республику начали стекаться еврей-специалисты; оставались по окончании срока службы многие военные с семьями.

Согласно исследованиям, 37% нынешних евреев поселились в Армении до 1960-х годов. В 1989 году около 70% евреев назвали родным языком русский, 26% – идиш и 5,6% – армянский.

Конец 1980-х – начало 1990-х ознаменовались событиями в Азербайджане, Нагорном Карабахе, землетрясением, обострением социальных проблем.

### **ОТ ТИГРАНА ДО САРКИСЯНА**

В Армении евреи живут более двух тысяч лет. Исторические документы указывают, что первые иудеи появились здесь во времена правления царя Ирода I Великого в Израиле и царя Тиграна II Великого в Армении.

Мовсес Хоренаци в своей «Истории Армении» (V век н. э.) утверждает, что царь поселил многих иудейских пленников (согласно источникам, около 300 тыс.) в городах Армении. Как сообщают армянские летописцы, вначале – в древнем Армавире и в селении Вардкес на берегу реки Касах. Второй раз, взяв в плен евреев, Тигран II поселил их в Ване. Первая волна приняла христианство, а вторая – ванские евреи – продолжала исповедовать иудаизм.

В армянском народном сознании прочно укрепился миф: ванцы – это потомки евреев. Ведь ванец сначала спрашивает: «Дэхин канисэ?» («Желтое почем?»), то есть «Сколько стоит золото?», а потом уже говорит: «Доброе утро!»

С 1840 года евреи Эриванской губернии были представлены двумя общинами – ашкеназской и сефардской. У первых был молельный дом (шул), у вторых – синагога «Шейх Мордехай», действовавшая с 1860 года. Там наряду с ивритом был в ходу иранский язык, во время молитвы сидели «по-ирански».

В 1920-х годах численность евреев в Армении значительно сократилась: в 1926-м их было, по официальным данным, всего 335, причем мужчин вдвое больше, чем женщин. Это объясняется историей 1915 года и последующей советизацией Армении.

Современная еврейская община в основном представлена евреями, приехавшими в Армению из разных республик бывшего СССР. Первые поселенцы появились в середине 1930-х годов, сюда же эвакуировались евреи в годы Великой Отечественной. В послевоенные годы Армения



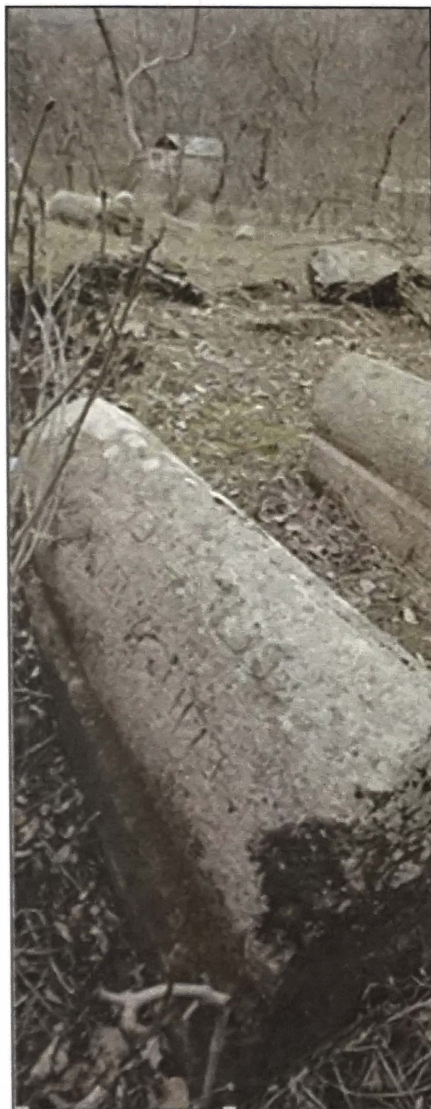
Мы находим в Библии историю, что у еврейского народа после судий, во времена безвластия и смут, не было царя и каждый делал, что ему было угодно; то же самое наблюдалось и в нашей стране. (Мовсес Хоренаци, «История Армении».)

Из-за блокады республику в 1992–1993 годах покинули около 6 тыс. евреев. «Данная алия состояла из людей, ранее об отъезде и не помышлявших. Причем они стали покидать Армению тогда, когда наконец получили возможность развивать общину», – говорит рав Герш. Сейчас, по его словам, здесь проживает до 600 евреев по Алахе: «Сегодня община пусть и малочисленна, но достаточно активна. А отток евреев из Армении в настоящее время прекратился».

Более того, в последние годы евреи начали снова съезжаться в Армению. По некоторым оценкам, это уже 10% от общего количества. Сегодняшние члены ереванской общины обладают высоким образовательным цензом и востребованными профессиями: большинство – врачи, педагоги, инженеры, музыканты, ученые, специалисты в области информационных технологий. Безработица среди евреев меньше, чем в среднем по стране. Евреи Армении в основном говорят по-русски, в том числе и в общине. Многие изучают иврит, большинство хорошо владеют армянским. Однако национальный язык остается изучаемым, а русский – наиболее употребительным...

### ДРЕВНЕЙШЕЕ ЕВРЕЙСКОЕ КЛАДБИЩЕ

Мы километрах в 130-ти от армянской столицы, на юго-востоке страны, в марзе (области) Вайоц Дзор. Камни вокруг неповторимого зеленовато-серого оттенка – «цвета вечности». Центр марза – город Ехегнадзор. Не доезжая до него с десятков километров – село Ехегис (а может быть, Егегиз или Ерегиз – русскими буквами армянское произношение не передашь). За селом – лишь переехать мост через одноименную реку – цель нашей поездки, старинное еврейское кладбище. Камни непривычной формы. Это не обычные плиты – мацевы, полукруглые или же треугольные сверху. Надгробия на средневековом еврейском кладбище по форме напоминают толстенные гладко оструганные бревна, «распиленные» на куски метра по полтора длиной. На многих сохранились надписи, некоторые украшены необычным орнаментом. Ряд камней – явно ограда, разделяющая две части кладбища (скорее всего, мужскую и женскую). Видно: ничего не менялось на протяжении многих столетий. Перед нами «срез древнейших времен»...



Громкую научную славу местное захоронение обрело совсем недавно, когда профессор Майкл Стоун из Еврейского университета в Иерусалиме заявил: обнаружено самое раннее в мире еврейское кладбище, уникальное тем,

что на многих надгробиях сохранились надписи на иврите и арамейском. Усик Мелконян – старший научный сотрудник Института археологии и этнографии НАН РА, кандидат исторических наук и руководитель археологической экспедиции, исследовавшей это кладбище, – изучал его еще в конце 1970-х. Однако тогда серьезные археологические работы не велись. После стоуновского открытия был подписан трехсторонний договор между Иерусалимским университетом, ереванским Институтом археологии и этнографии и Армянской апостольской церковью, и в 2000–2001 годах организована совместная экспедиция. В ходе работ были найдены и изучены 12 надгробных камней с двадцатью надписями (на некоторых камнях сразу по 2–3 текста), которые датируются периодом с 50-х годов XIII века до начала XIV века. По форме камни не отличаются от армянских надгробий того же времени – очевидно, их делали армянские мастера, а затем на плиты наносился текст на иврите и арамейском (биографические сведения, указание профессии покойного и прочее). ... Однако оказывается, что открытие это еще более раннее. Заметка, посвященная Ехегисскому кладбищу, появилась в трудах Императорской академии наук «Христианский Восток» (том 1) в... 1912 году.

«Член Эчмиадзинской братии» архимандрит о. Гарегин (Овсепян) в 1910 году был в Ехегисе, сфотографировал камень и прислал снимок академику Николаю Марру. Тот обратился к крупнейшему русскому гебраисту профессору П.К. Коковцеву, который датировал надпись 1808 годом селевкидской эры, «т. е. 1496–1497 г. по Р. Х.». (Напомним, что Майкл Стоун, Усик Мелконян и другие ученые утверждают, что все надписи в Ехегисе относятся к XIII и XIV векам.) Михаил Носоновский из Бостона считает, что, если датировки памятников верны, можно говорить о существовании еврейской общины в Ехегисе не только в конце XIII века, но на протяжении более 230 лет, по крайней мере вплоть до конца XV столетия. Так что новое – это хорошо забытое старое. Особенно если дело касается археологии.



## ВЫСОКОГОРНЫЕ ИУДЕИ

*Холодно розе в снегу.  
На Севане снег в три аршина...  
Вытащил горный рыбак расписные  
лазурные сани.  
Сытых форелей усатые морды  
Несут полицейскую службу  
На известковом дне.  
Осип Мандельштам, «Армения»*

Побывав на Севане – одном из самых высоко расположенных в горах озер в мире, мы отведали и форели, и сига, полюбовались синевой воды и красотой обрамляющих озеро гор и даже белизной ни с того ни с сего обрушившегося на нас снега. А главное – встретились с удивительными людьми, представляющими в Армении еврейскую общину русских-иудеев!

На высоте 2000 метров над уровнем моря, в поселке Севан (бывшее село Еленовка), в доме Татьяны Караваевой на улице Наиряна, 50, собрались наши добрые хозяева – прочитать молитву, попеть еврейские песни, отпраздновать Пурим и нежданный приезд гостей из далекой Москвы. Председатель общины Михаил Жарков нездоров, и нас приветчают другие иудеи Севана, не многочисленные, но очень радушные. Типично русские фамилии – Ершовы, Гусевы, Уткины, Королевы – соседствуют с библейскими именами: Аарон, Моисей, Иосиф, Яков...

Они появились в здешних краях в 1830-х, после присоединения этих земель к Российской империи. Как рассказывали старожилы, выселяли их на Кавказ из Тамбовской, Саратовской, Тульской губерний еще при Екатерине II. Сначала жили в горах, потом переехали к озеру Севан, где и основали Еленовку.

Название это восходит к имени невестки московского царя Ивана III, принявшей иудаизм. Известно, что при дворе Ивана Великого позиции «жидовствующих» были достаточно сильны: к ним, помимо Елены, примыкал царский фаворит дьяк Федор Курицын; митрополит Зосима, как писал летописец, соблазнял простых людей, «питая их еврейским ядом», да и сам царь вел переписку на иврите с купцом из



Дом Т. Караваевой, где собирается община Севана.



Кафы Хозой Кокосом, уполномоченным хана Менгли-Гирея. Однако в 1504 году руководители секты были сожжены, а Елена брошена в темницу, где вскоре умерла. Иудеи ушли в подполье.

Еленовцы показывают нам свои сидуры, по которым молились их деды и прадеды – несколько поколений субботников. На потемневшей от времени обложке – тисненая надпись: «Молитвы евреев». Юрий Ааронович Ершов открывает книгу своего деда. Это напечатанные в Эривани в 1908 году «Молитвы иудейской общины на весь год». Осуществил это издание Елиазар Ааронович Семенов, он же основал в середине XIX века еленовское еврейское кладбище.

Перед революцией в Еленовке было около 400 дворов, где жили только субботники. Лишь в XX веке появились беженцы из Турции, Ирана. Место было богато рыбой; разводили овец и коров, сажали яблони, груши, сливы, выращивали пшеницу, ячмень, картофель. Жили зажиточно. Юрий Ааронович рассказывает, что его дед Исая перед революцией ездил в Палестину, купил там землю; «но заваруха началась, и все пропало».

На той же улице Наиряна, под номером 8, – здание из черного базальта, бывшая синагога. После 1917 года дом отобрали. Сейчас здесь магазин.

До того как построили синагогу, собирались на молитву в доме Куделиных. Раньше было три Сефер Торы, сейчас два свитка находятся в Тбилиси, третий передан в Ереван, говорит Юрий Ааронович. Строго соблюдали субботу (по пятницам печку топили два раза, чтобы всю субботу сохранить в домах тепло и заготовить еды в чугунах), отмечали все еврейские праздники. Перед Песахом в русской печи пекли мацу, в огородах обязательно выращивали хрен. Вспоминают, что на Пурим всегда было много снега: «Поэтому катались на санях с гармошкой, пели, плясали. Весело справляли!» Сегодня здесь осталось человек 20 пожилых людей, говорит Ольга Аароновна Ершова, остальные уехали, в основном в Россию, часть из них компактно поселилась на Кубани. Известны случаи, когда умерших в России привозили в Севан, чтобы похоронить на своем кладбище, прочитать кадиш. Жизнь в общине, встречи субботы, совместная молитва, еврейские праздники – вот радости, которые остались у пожилых членов севанской общины. Они садятся кружком у теплой печи и начинают распевно... Звучит песня про Йосефа и его двенадцать братьев...

### «Я ЗАБЕРУ ТВОЮ БОЛЬ...»

*Это была не смерть на войне с оружием в руках, смерть*



людей, которые оставили где-то дом, семью, пашню, песни, книги, традицию и историю. Это – пресечение древа жизни. Это гибель корней, а не только веток и листьев. Это убийство души и тела народа... Это уничтожение нации.  
Василий Гроссман

В резолюции о геноциде армян, принятой недавно конгрессом США, приводятся слова Гитлера, сказанные им в 1939 году: «Кто помнит сейчас о резне армян?» Фактически с этих слов начинался Холокост. Закономерная параллель между двумя крупнейшими геноцидами XX века: геноцид армян остался безнаказанным, что и обусловило Холокост. Не будем забывать об этом!

Огромная стела серого камня вознеслась к небесам, словно вопиет о страшной катастрофе армянского народа. У подножия монумента из недр земли вырывается Вечный огонь. Оттуда же, из земли, льется траурная музыка. Мы – в Ереване, на холме Цицернакаберд, у мемориала жертвам геноцида.

Рядом, на Аллее памяти, установлены мемориальные плиты, среди которых одна – с именем еврея Генри Моргентау, посла США в Османской империи в 1913–1916 годах, организовавшего и возглавившего движение протеста против геноцида армян. Еще одна – в память о Теодоре Верфеле, авторе «40 дней Мусса Дага», одного из самых ярких романов об армянской резне.

Я уверен, что во всей истории человечества нет такого жуткого эпизода, как этот. Приказы о депортации армянских семей в 1915 году были простым смертным приговором для всей нации.

(Генри Моргентау)

Есть в центре Еревана еще один памятник. Он уникален тем, что к нему приносят и цветы, и камни. Он объединил два горя, две боли – геноцида и Холокоста, – две величайшие трагедии XX века, схожую участь армянского и еврейского народов. На двух белоснежных стелах надписи на армянском и на иврите: «Быть или забыть...» Между стелами – стилизованный огонь Памяти двух народов. Эта бронзовая свеча по вечерам горит, словно говоря: «Никогда больше!»

Мемориал открыли 27 сентября 2006 года. Инициатором его создания в центре армянской столицы стала еврейская община Армении. Открывали памятник под звуки скрипок, исполняющих «Песнь песней» композитора Вилли Вайнера. Есть в армянском языке выражение: «Цавэт танэм». Дословно переводится так: «Я заберу твою боль». Смысл прост: я возьму на себя часть твоих страданий, и тебе станет легче. Страшная память – о геноциде и о Холокосте – объединяет два народа: «Цавэт танэм!..»

### «EXODUS» ВАЙНЕРА, ИЛИ МИСТЕР ТОЛЕРАНТНОСТЬ

Вилли Вайнер – замечательный композитор и великолепный музыкант. Кроме того, он президент Еврейского культурного центра «Менора» в Армении, созданного в марте 1994 года. Тогда, правда, начинали с выживания – нищета, блокада, холодные зимы, общий спад уровня жизни. Как могли помогали людям, налаживали

связи с крупными еврейскими благотворительными центрами Израиля, США, Франции, Канады...

Но наступило и новое время: «Потеплело не только в наших домах, но и в наших сердцах», – говорит Вилли. В 1997-м провели первое масштабное культурное мероприятие, – цикл концертов, посвященных 3000-летию Иерусалима, – которое вместе с ЕКЦ отмечала вся общественность Армении.

Потом были спектакль «Поминальная молитва», концертная программа из ретро-песен еврейских авторов в исполнении Вилли Вайнера и Армена Арнаутова, запись оркестровых пьес Вайнера – «Хасидский танец», «Мой Иерусалим» и «Еврейская колыбельная» – с эстрадно-симфоническим оркестром Гостелерадио Армении; создание концертной программы на иврите и идише.

Сегодня ЕКЦ «Менора» объединяет более 50 человек, в основном людей искусства и творческую молодежь. По-настоящему дружеские отношения у центра «Менора» сложились с Управлением по делам национальных меньшинств и религий правительства Армении, которым руководит Грануш Харатян.

Полтора года назад состоялось открытие Культурного центра национальных общин Армении, расположившегося на двух этажах одного из самых высоких зданий в центре Еревана. Еще один друг еврейской общины – советник президента Армении Серго Ерицян – прозвал этот центр Домом наций. Здесь евреи Армении – полноправные хозяева. Конечно, наряду с остальными нетитульными нациями республики. В общем, по словам Серго Ерицяна, если говорить об антисемитизме и ксенофобии, Армении можно поставить диагноз «практически здорова». И прилагаются все усилия, чтобы межнациональное и межконфессиональное «здоровье» только укреплялось.

Вилли Вайнер последовательно движется в том же направлении. Ведь он – признанный «Мистер Толерантность» Республики Армения! ЕКЦ «Менора» разработал долгосрочный проект «Через культуру к толерантности», который осуществляется при поддержке и содействии МИД РА и ереванского бюро ОБСЕ (2005–2008 годы). С основными положениями проекта Вилли Вайнер в июне 2005 года в Кордобе (Испания) выступил на международной конференции стран ОБСЕ.

Тогда же, под патронажем того же МИД РА и ереванского бюро ОБСЕ, было организовано мероприятие, ставшее ярчайшим событием в культурной жизни города. 29 сентября 2005 года в ереванском Оперном театре прошел концерт, посвященный культуре толерантности, с участием симфо-джаз-оркестра общественного радио и телевидения РА и лучших солистов республики, которые исполнили сочинения композитора. А это целый цикл еврейских оркестровых произведений! Вайнер – создатель трех авторских альбомов: «Exodus» («Исход»), «Мечта» («Халом»), «Мой народ» («Ами»).

*Продолжение в следующем номере.*



# Поздравляем юбиляра с 60 - летием!



6 ноября 2005 года в 124 избирательных округах прошли выборы в милли меджлис – парламент Азербайджана. Впервые в истории республики депутатом от правящей партии «Ени Азербайджан» («Новый Азербайджан») был избран горский еврей из г. Кубы Евда Абрамов, бывший председатель исполкома Красной Слободы Губинского района. Ход прошедших выборов широко освещался СМИ всего мира. Горско еврейская община Канады и редакционная коллегия журнала «Зори Кавказа» поздравляет с 60-летием Е. Абрамова, депутата парламента Азербайджанской республики и желает ему кавказского здоровья, успехов в труде на благо нашего народа, и благополучия в семье.

**Е. Абрамов на праздничном митинге.**

## Dancing Our Way into Every Jew's Heart

"This is a fascinating display!" one woman exclaimed.  
 "Where did you get all these artifacts?" another man asked.  
 "Where exactly is Cau..cas... how do you pronounce it?" someone else asked curiously.  
 This is it. One booth, one day, one chance for the Jewish Caucasus community to show the rest of the Jewish community who we are, where we came from and why our culture is worth preserving.  
 It was a lovely Sunday afternoon—a perfect day for people to flock to the Bathurst Jewish Community Centre in order to enlighten themselves about other Jewish communities in Toronto. Jews have an unbreakable bond with each other, regardless of their culture or background. This is why the Jewish Mosaic Festival was so successful and why other Jews found it fascinating to learn about the Jewish Caucasian community's culture. To impart this knowledge is our duty as Caucasian Jews, because educating others is the key to our success, and this increased awareness will only invite the support of our fellow Jews. With increased assimilation, our fellow Jews feel it just as important to support other Jews as it is to support themselves. Pictures, artifacts, videos, brochures—you name it, we had it! The dedicated team of Tanya Nissanov, Mila Iliagvieva, Nina Mishieva, Dr. Simon Simand and Asaf Mouchailov put together a unique booth to attract people and help them understand where our community is from and why it is crucial to preserve it. When people approached the Jewish Caucasus Community's

booth, they couldn't help but stay and chat with us in order to learn about each artifact, each picture, and what they could do to support us. Even MP Susan Kadis was captivated by our original display and wanted to show us her continued support by posing for a photo with our team of dedicated volunteers. While the booth was one way to showcase the many unique qualities of the Jewish Caucasus community, a presentation was another. Rachel Rabinovits and Dr. Simon Simand put together a very informative presentation about the past, present and future state of the Jewish Caucasus Community Centre. While they raised some concerns about the challenges the community is facing, the message was one of hope for the future due to the dedication of people who do not want to see the community perish. Finally... the long-awaited dance that was sure to be a hit—the Caucasian children's dance group performed in front of an enthusiastic crowd. People couldn't help but clap and cheer for these young children who put so much time and effort into their dance. With traditional Caucasian costumes, the children were able to kick their way into the hearts of Jews from every community!  
 Was the festival loud? Yes! Was it informative? Yes! Was it successful? Definitely! Were people more aware of the Jewish Caucasus culture afterwards? Absolutely! And because of this, we are sure to be part of the larger Jewish community in a way that will nurture and support our unique culture and identity in the years to come.

*Rachel Rabinovits*



## КИЛИТЛЕМЕ – ( ЗАГАДКИ )

*Дорогие мои маленькие друзья !*

*Загадки составленные для вас , на этот раз , гораздо сложнее по содержанию и интереснее по форме, чем в прошлых номерах нашего журнала. Ответы на некоторые из них вы найдёте в самом тексте загадки. Огромное спасибо вашим родителям за оказанную помощь вам в прочтении текста загадок и за доброжелательные отзывы о журнале в целом. По вашей же просьбе, дорогие родители, даётся перевод на русский язык малообиходных слов встречающихся в текстах горско- еврейского языка, и сам алфавит.*

### А Л Ф А В И Т

**Аа ( а); Бб ( бэ); Вв ( вэ); Гг ( гэ); Гь ( гь); Гъ ( гъ);**

**Г1 ( г1); Дд ( дэ); Ее ( е, э.); Ёё ( ё); Жж ( жэ, дж.); Зз ( зэ);**

**Ии ( ы, и.); Йй ( й); Кк ( ка); Лл ( эль); Мм ( эм); Нн ( эн);**

**Оо ( о); Пп ( пэ); Рр ( эр); Сс ( эс); Тт ( тэ); Уу ( у);**

**Уь ( уь); Фф ( фэ); Хх ( ха); Хь ( хь); Цц ( цэ); Чч ( чэ);**

**Шш ( шэ); Щщ ( ща); Ъ ( сэхде знак); Ы ( и); Ь ( нерме знак);**

**Ээ ( э); Юю ( ю); Яя ( я).**

Алфавит горско – еврейского языка состоит из 38-ми букв. Он составлен на основе русского алфавита, который создан на основе кириллицы. В алфавите включены 5 –ть. Букв, которые предствояют собой дифтонги. В нашем языке, также есть фарингальные звуки, которые не могут быть переданы русскими буквами. С 1938 го года специфические звуки нашего языка в письменности передаются парными буквами, точнее парными знаками; из них 4-ре согласные; Гъ, Гь, Г1, Хь, и один гласный – Уь. Некоторые буквы включены в алфавит, но они не употребляются в нашем языке. В исконно наших словах эти буквы и звуки отсутствуют, Ц, Щ, Ы, Я. Они необходимы для правильного написания и употребления заимствований из других языков, например, из русского языка - цемент, Ялта, ящур и т.д. Неологизмы в нашем языке иногда обретают новое звуковое оформление. Особенно следует отметить согласную- Л, которая может быть твёрдой ( Сал ), мягкой ( гуьл ), средней ( келе ). Принято считать согласную- Л, в основном мягкой, но мягкий знак за ней не писать ( ибо может произайти путаница ) и относить её к специфическим согласным. Исключения состояют слова, где согласная – Л разделяется от гласных разделительными знаками; например : Ильё.

Надо также иметь в виду, что буква « Ж » в приведенном выше алфавите соответствует не звуку ( ж ), как в русском языке, а звук у ( дж ).



**1** Гештум, гештум согы себэхь  
 Не офтем гьегене рэхь  
 Вир бисторум. Э тэхьно  
 домундем зки доръо.  
 Терсиш исти- хайвуо  
 пахни бирет э кулегьо\* (\* кусты)  
 Миданум хилос бире,  
 Токи гу эжеюм ме.  
 (.....)

**2** Сер шильхона воорунде  
 ме норем; бушгъоб, корде,  
 деспоку, чонгол, пейле.  
 Чуре фурмуш сохтум ме?  
 (.....)

**3** Сохит куммеки э ме,  
 Кире огол зенум ме?  
 Эри дер ве пенжерере,  
 ве диворе ранг зере.  
 Истут хубо саниатчи;  
 чекмечи, ве сэ1этчи,  
 нахирчи, рангчи, гъырчи,  
 богъбончи, ве сиротчи.  
 Э думит домундум ме,  
 кире огол зенум ме?  
 (.....)

**4** Серэ э звер гьерде  
 Мивини - сипре пембеа  
 асму симов\* зере, песпесеeki. (плавать\*),  
 а руй чуйшме воно перде,\* (занавес\*)  
 ве хиникире оворде,  
 ве имуре фурмунде -  
 овордут э руз поизи\* (осень\*)  
 Егене герме гьеминон мидану бире,  
 эгер нум сипре пембере  
 э дузи норе.  
 (.....)

**6** Миробо душендеки Уьо, кура  
 биренут эеки. Пар зере э пушой  
 чумгьо, терс дорэ э одомигьо.  
 Ве гереки гуфтире, Хайр эз уьо  
 амбар бире. Э мэхьэлю миведиров  
 Вечире ченгъ\* эз гиёв. (пыльца\*)  
 Ве эз гуль эн Сусенгуьл,\* (ирис\*)  
 эн Рихьон\*, ве Гьузургуьл, (пряные  
 травы\*) диеш эз гуль мейдон.\* ( поляна\*  
 Зэхьметхогь согы гьеминон.  
 Миданим г1эсел хурде, эргой  
 нумюре гюрде.  
 (.....)

**5** Эз зир хори ведиромори  
 Чукле захметкеш.  
 Э посо ю зури-зури  
 ве зиёдигеш.  
 Хьэрмэхой хьуштере у  
 посово гьишде,  
 чукле туме эз аьрму\* (груша\*)  
 воно э кул хьушде.  
 Берде туме э хуне  
 фэгьир нидану  
 Тум келеи гуфтире  
 эз балай эн.  
 Миданим кумек бире  
 туй нэ ме э у,  
 Эргой нум ю ведиромоге  
 Эз гофой иму.  
 (.....)

**7** Гуселе пэхьни бири з гариш гиёв. Руз  
 гирошд, шев омори - вооромо сайлов.  
 Ов никире индур бири эз келе ворущ.  
 Терсиш ист симов зере, торик бисто  
 товуш. Гуселе тар- ов бири, Э думит  
 дери. Чутам гирору никирера э тараф эн  
 дигь. Чуниге э ёр ю исти, рэхь бу эз  
 тахте. Эз тахте рэхь гироштебу Эз звер  
 никире. Эз шори шильногь вешенд чукле  
 балала. Ужире бу агьулменд - Чукле  
 гуселе. Эри гуит нум эн рэхь эз звер  
 никире. Э говду\* , дедей, зу расу ( хлев\*)  
 Чукле балале.  
 (.....)

#### Ответы к загадкам

1) Више



2) Лэгъэ



3) Рангчи



4) Булут



5) Мужине



6) Пэнг



7) Куьрпи



Загадки составил Асаф Мухамедов



# Э ТОВУН МЕТЕЛЕГЬОЙ ХЭЛГЬИ.

Метелегьой халгьи яратмиш гуынжо оморот эг1эрей ченд сад, гьозор сальо. Гьер эрхэ гьобул сохти метелегьоре эз келете эрхэ. Унегуьре метелегьой халги э гирошдеировоз эз е эрхэ те е эрхэйге неки демундетэ г1эрей одомигьо,оммо гьемчун оморе-оморе э гьечиревоз диеш зиёд ве параменд бирет. Кими энугьо гуынжо оморот лап э у дуре куьгьне, гьэдимие девргьо, кимиойге-э педсине садсалигьою. Чутам иму гуфтиримге ,э метелгьо офдет бинуьши хуьшдере эгьуьл, данани ве келе синогьи зиндегунни эн халгь. Вегирим виним, меселен, чуь гуфдирениге синогьи, висиет бебегьо Э товун жофо, кор,чалашмиши, тембелци, ве диеш. «Эз иму хьэрекет, эз худо-берекет», «Десме сергини, нунме руьгьэнини,» «Суьфде кор, педсе-меслэхьэт (кейф),» «Э жогьили кеш зэхьэмт э огьили ху рэхьэт», «Кемер эрэгь несохде зими дурунде ниёв», «Имбурузине кортуьре зри себэхьи мегьил ве диеш. Гьер эни метелей, вегирде омори эз зиндегунни эн жофокеше одомигьо. Виним ижире метелей хэлгьимуре «Десме сериини, нунме ругьэнини». Ег1ни, гьэймэгь, шир, кере хурде воюгьо одомире, у биё гов, гомиш, кечи хуьшдере гьурлугь соху, дору, э вэхдию угьоре ем дуь, серги энугьоре вечинуь, говдуй энугьоре темиз соху, десгьой ю эз серги энугьо мурдали биренигеш ве диеш.

Виним метелейгереш ;

«Эз иму хьэрекет, эз худо берекет». Ег1ни худо э гуфтирей эн диновоз лап гужлуьни. Гьерчуь уре воисд у сохде дануьсдени. Гуж, гьувот, гьинор энурэ гьэдер нисти. У э е гоф хуьштеревоз хори, асму, менг, чушмере вокурди. Оммо, ег1ни, одоми ю жофо некешире, хьэрекети хуьштере э кор невоноге, худо уре нун, берекет нидуь. Гье э худо имид бире поисдеировоз э лэг1э чи нисе дироморе, кор, чалашмиши несохдеки.

Гьеле эзи 130-150 сал пушотеш омбардеки одомигьой хэлгь иму зигьистембирет э дигьо; Жерэгь, Мамрач, Гьэлейхэнжел, Орогь,Гьэрчогь, Мугьорти, Пенждигьи, Мараге, Буйнак. Костек, Эрпели,

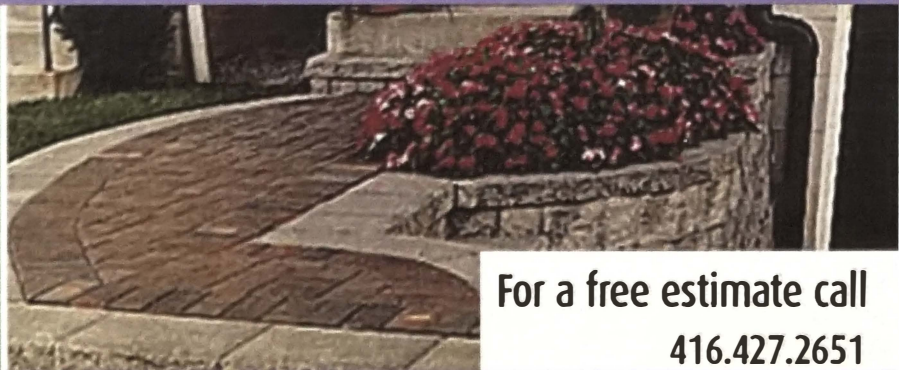
Дургели, Маджалис, Нюгди (Мюшгьур), Хошмемзил, Эгьлеби, Кизилюрт, Хьэмейдигь, Билхьэди, ве амбар диеш. Еки эз лап гурундекор эри зигьистогоро э дигьо, бу кор эн ранжбери. Ранжбергьо эз себэхь зу-сери те чуьшме дерафде, кемере тик негирде, э чиновоз зимигьоре мидурундут, дерз бесте, э хэре мидечирут. Э вэхд бичин сохтегьо жендек эн бичинчи эз эрэгь тар – г1ов бирембу. Унегуьре э еки эз метелегьой хэлгь иму гуфдирени; «Кемер эрэгь несохде, зими дурунде нисе оморе.»

Унегуьре бебегьо-келебебегьо рухшенд, эйбежер сохтембируйт когьиле, евилсуьзе, тембеле, хуьштере эз кор гьирогь кеширенбируйтгьо одомиоре. Эри ижире одомигьо гуфдиренут метелегьой хэлгьи; «Э кор небугьо тевер парс мигируь.» «Эри хурде дилбоши, эри кор сохде куьлбош.» Оммо эз гофгьой бебегьо иму диреним ки одоми коре биё соху энжэгь э хьэрекети гьувот гьул хуштеревоз нэг1, гьемчун э фемевоз, эгьульевоз, данани ве усдоетиревоз. Тэхьно энжегь э гуж гьувотевоз е кориш хуб нибу. Унегуьре эгьуьле, дананире э м етелегьой хэлгьи келе фикир доре. Эз елойге хэлгь руьхшенди, охмури сохде э хари, овоми, эгьульсуки. Эзижире кемсукиой энижире одомигьо, неки э угьо хуьшденишу гьемчун э уьзге одомигьойгеш зарали, инжимиши расире. Унегуьре гуфдире оморе э метелегьойму; «Э эгьульмендевоз эри сенгь бураш бура, оммо э харевоз эри г1ош ругьэни хурдеш мара», «Хар хэри хуштере дануьсдге, мизенуь шуьгьэм хушдере лов мисоху», «Гов э ки хар э говду омбар домундге, уш г1ерине мизенуь».

Э фикир эн хэлгьовоз хэри- лап келе элчегьэ г1эйби, кемсугьини, рухшендини комики не choreи,не дормуни. «Эри гьеме дерму гьисти эри хэр нэг1», «Усоле хуб сохде мибу, оммо хэре эгьульменл сохтэ нибу»

Песево оморонини. (продолжение следует).

- \* Interlocking Stone
- \* Retaining Walls
- \* Natural Walls
- \* Flagstone
- \* Decks & Fences
- \* Planting & Sodding
- \* Excavating



For a free estimate call  
416.427.2651



## Язык и история народа



*Агарунов Михаил Яковлевич родился 4 декабря 1936 года в Баку (Азербайджанская Республика). Высшее образование получил на химическом факультете Московского и Азербайджанского Государственных Университетов. С 1959 года начал работать в Институте Физики Академии Наук Азербайджана (г. Баку) сначала в области изучения химии полупроводников, а затем занимался исследованием компонентов ракетных топлив. В 1969 защитил диссертацию на тему "Термохимическое исследование метилхлорсиланов". В области химической термодинамики и термометрии опубликовал более 25 научных трудов, в основном, в зарубежных научных изданиях (США, Германия, Голландия и пр.).*

Горские евреи до 1972 года проживали, в основном, на территории Азербайджана, Дагестана и Северного Кавказа. После 1972 года, когда появилась возможность выезда из СССР, значительные общины горских евреев появились в Израиле, в США и в Германии. В настоящее время многочисленная горскоеврейская община имеется в Москве.

Численность горских евреев в мире в настоящее время по неподтвержденным данным достигает не более 170-180 тысяч человек.

Язык горских евреев относится к юго-западной группе иранских языков, причем сами носители языка говорят на трех диалектах в зависимости от мест проживания в прошлом: южный диалект (Азербайджан), средний диалект (Дербент), северный диалект (Махачкала и Северный Кавказ).

В официальной лингвистике язык горских евреев определен как еврейско-татский..

Однако этот термин никогда не был воспринят в среде носителей языка, да и многие лингвисты выражают сомнение в правомочности его употребления. Этот термин не воспринимаем также ввиду спорности определения горских евреев как "татов" или как "татов-иудаистов". Мое общение в течение многих лет с носителями татского языка, дискуссии с исследователями татского языка, хорошее знакомство практически со всеми изданиями на татском языке, в том числе и с недавно изданными школьными учебниками по татскому языку, дает основание быть солидарным с теми профессионалами, которые считают татский язык и язык горских евреев, хоть и родственными, но все же самостоятельными разными языками.

Сами горские евреи называют свой язык "зуун джуури" (zuhun luhuri) или просто "джуури" (luhuri) от самоназвания горских евреев "джуур" (luhur). Однако уже с конца позапрошлого века появляются сведения о нем под термином как "татско-иудейский" или же "еврейско-татский". Татский язык определен как язык народа, именующего себя татами и исповедующего ислам. Близость языка горских евреев к татскому - определённа. Существует ошибочное мнение о том, что татский язык (язык татов-мусульман Азербайджана) - бесписьменный, что на этом языке вообще не издавалась литература. Мной были найдены в архивах Российской Государственной библиотеки две книги, изданные на татском языке в 1934 году. Более того, изданные в последние десятилетия труды профессора Максуда Гаджиева о татском языке, а также литературные произведения на этом языке позволяют считать такое

мнение неверным и с большой долей уверенности утверждать, что язык горских евреев и татский язык никак не могут считаться диалектами одного и того же языка, хотя бы ввиду того, что у них совершенно разный грамматический строй. Возможно, в будущем появятся исследования, которые подтвердят этот факт, но уже сейчас настало время четко определить название этого языка, относящегося, безусловно, так же как и татский, к юго-западной группе иранских языков. К настоящему времени сложилась довольно серьезная путаная ситуация, когда учебники по этим языкам, издаваемые разными авторами в разных государствах, называются одинаково: "Зугун тати" в Дагестане (Изгияева А.Б. Зугун тати. — Махачкала, Издательство НИИ педагогики, 2001) и "Zuhun tati" в Азербайджане (Сығһорова Н.В., Насиёв М.И. Zuhun tati, "Maarif". — Bakı, 1996). Любой, ознакомившийся с этими учебниками, поймет, что речь идет о совершенно разных языках, называемых одинаковым термином.

История языка горских евреев уходит в незапамятные времена, однако возможность своего литературного развития этот язык получил лишь в начале прошлого века. Ранее не было у этого народа своей письменности, не было художественной и исторической литературы на родном языке, на которые можно было бы опереться исследователям истории горских евреев. Это и является одной из причин того, что по поводу происхождения горских евреев, истории появления их предков на Кавказе существует несколько гипотез, зачастую противоречащих друг другу. Ученые делают свои предположения лишь на основании отдельных записей различных путешественников, древних исторических трактатов других народов, соприкасавшихся в той или иной мере с возможными предками горских евреев, в которых есть редкие напоминания о своих соседях.

Вот почему очень важным и незаменимым источником изучения прошлого является изучение истории развития языка. Изучая и сравнивая языки больших и малых народов, языковеды восстанавливают облик языков далекого прошлого, отдаленного от нас тысячелетиями, дают науке драгоценный материал для восстановления истории культуры, истории развития цивилизаций на нашей планете.

Язык горских евреев гораздо менее изучен, чем близкий и родственный ему язык татов Азербайджана. Оба эти языка входят в так называемую иранскую группу индоевропейских языков, и оба отнесены к юго-западной группе иранских языков. Уже одно это определение дает



Уже одно это определение дает основание историкам судить о миграционных процессах в истории этих народов. Но если язык азербайджанских татов признан как наиболее близкий к современному персидскому, то корни языка горских евреев уходят гораздо глубже, как сохранившие некоторые черты, утраченные современным персидским. Область распространения на современном этапе того или иного иранского языка не определяет его места в историко-диалектологической классификации иранских языков. Юго-западные иранские языки и диалекты бытовали в древности на крайнем юго-западе области распространения иранских языков, в области провинции Фарс, примыкающей к Персидскому заливу. Но уже в более поздние времена эти юго-западные диалекты постепенно вытесняют западные и северо-западные диалекты в Центре и на Западе Ирана. Это происходит к концу среднеиранской языковой эпохи (IV - III вв. до н.э. — VIII - IX вв. н.э.). Отсюда можно делать вывод о проживании предполагаемых предков современных горских евреев в середине и в конце этого периода (до появления их на Кавказе) в области Хузестана и в Междуречье, т.е. в приграничных районах современных Ирана и Ирака. А наличие в языке горских евреев верхнефарингальных согласных звуков "ħ" и "ç" (в дагестанской графике "хь" и "гI", например, в словах хьэрмехь, хьовир, гIесб, гIеил), присущих ивриту, арамейскому и арабскому языкам и отсутствующих в древнеиранском и несвойственных большинству современных иранских языков, дает основание утверждать, что в истории языка горских евреев сыграл известную роль семитский субстрат (субстрат - т.е. основа, или подпочвенный слой, питающий основу). В ходе длительного пребывания на территории современного Ирана и Ирака предки горских евреев, говорившие ранее, вероятнее всего, на иврите или арамейском, усваивали иранский язык. При этом, переходя постепенно через промежуточный этап двуязычия на новый для себя иранский язык, они сохранили отдельные фонетические и лексические элементы своего старого языка, т.е. с определенной долей уверенности можно утверждать, что субстратом языка горских евреев является иврит, либо арамейский язык. Бытующий в народе свой секретный язык, так называемый "зуун имроми", которым иногда пользуются некоторые знающие его горские евреи с целью, чтобы их не поняли окружающие, дает основание сделать предположение, что субстратом языка, возможно, был именно арамейский язык. Относительно происхождения горских евреев и истории появления их предков на территории Восточного Кавказа существует несколько гипотез. Не будем здесь обсуждать их. Напомним лишь, что одни утверждают, будто предки горских евреев являются потомками хазар, которые в VI веке владели землями Дагестана и северного Азербайджана вплоть до Шемахи. Как известно, господствующей религией у хазар был иудаизм, а столица хазарского каганата - крупнейший торговый центр Семендер - находился неподалеку от аула Тарки в Дагестане. Другие предполагают, что наши предки являются прямыми потомками древних обитателей Азербайджана - огнепоклонников, которые

позже, вследствие каких-то исторических перемен, прешли в иудаизм. В доказательство приводят бытующие и поныне обряды и ритуалы, связанные с поклонением огню. Однако большинство ученых считает, что горские евреи являются потомками тех иудеев, которые еще в VI веке до нашей эры после разрушения Первого Храма в Иерусалиме были изгнаны со своей земли в районы современных Ирана и Ирака.

Опираясь на изложенные выше фрагменты по изучению языка горских евреев, можно выстроить явственную цепь довольно уверенных предположений в подтверждение той гипотезы, которая связана с происхождением горских евреев от изгнанных в конце VI века до н.э. жителей Иудеи, поселившихся в районе Междуречья, а после разгрома восстания их потомков, произошедшего почти через 1100 лет, переселенных в первой трети VI века н.э. на север современного Азербайджана и в Дагестан.

Учитывая языковые факторы в истории горско-еврейского народа, становятся мало обоснованными гипотезы автохтонного происхождения горских евреев и, тем более, совсем не обоснованными - происхождении их от хазар. Безусловно, в построении таких гипотез следует принимать во внимание и множество других доводов, но факт остается фактом: изучение грамматического строя языка и его словарного состава, в том числе и самых редких и самых малоупотребительных слов - величайшая ценность и для исторической науки.

Но даже и при таком, вроде бы вполне логичном, построении гипотезы о происхождении предков горских евреев на основании изучения истории развития их языка, естественно возникает новый вопрос: а как же так произошло, что за 1000 лет пребывания в изгнании на территории юго-западного Ирана и в Междуречье предки горских евреев полностью переняли язык окружающего их народа, т.е. забыв иврит (либо арамейский?) перешли на диалект персидского языка, а за 1500 лет, находясь на территории Азербайджана, они сохранили свой язык и не перешли окончательно на азербайджанский?

Вопрос интересный. Но и на него отвечают историки и лингвисты. Дело в том, по их мнению, что выселялись на северо-восток Кавказа не только евреи, а огромные массы приверженцев маздакитского движения, которые говорили на одном и том же, или же на весьма близких (юго-западных) диалектах персидского языка. То есть, даже находясь далеко от основного распространения этого языка, горские евреи все равно оказались среди "своего" по языку населения. И действительно, практически все население западного берега Каспия - от Дербента и на юг до самих границ с Ираном - является фарсыязычным. И даже на Апшеронском полуострове - в политическом сердце современного Азербайджана - целыми поселками проживают таты-мусульмане, чей язык также относится к юго-западной группе иранских языков. Более того, в тех селениях Апшерона, где уже давно говорят на азербайджанском, старики утверждают, что раньше все они говорили на татском языке, а некоторые даже говорят, что не такие уж далекие их предки были еврейского вероисповедания. Не будем комментировать эти не



подтверждаемые домыслы, но факт остается фактом: горские евреи в течение этих последних полутора тысяч лет проживали бок о бок с ираноязычным населением.

И все же в настоящее время практически все они свободно владеют также и азербайджанским языком. Не зря многие горско-еврейские поэты, сказители, певцы исполняли свои произведения свободно на обоих этих языках. Это азербайджано-горское еврейское двуязычие зашло уже так далеко, что в лексике горское еврейского языка присутствует огромное количество заимствований с тюркского (безусловно, заимствованные слова произносятся со своим специфическим произношением), кроме того большинство словосочетаний и идиоматических выражений является просто калькой с азербайджанского. Можно утверждать, что последние столетия как раз и являются тем самым периодом двуязычия, после которого обычно полностью перенимается язык окружающего народа, и лишь фонетические особенности и некоторые лексические сохранности напоминают о субстрате языка.

Итак, сегодняшний период в истории горских евреев с точки зрения лингвистики следует считать периодом полного их двуязычия. Конечно, последние десятилетия, примерно в период последних 70 лет, огромное влияние на язык горских евреев оказал русский язык. Особенно это ощутимо в языке горских евреев, проживающих в Российской Федерации. Можно привести примеры отдельных статей в издающейся в Дагестане газеты на горско-еврейском языке "Ватан", в которых до 20% слов заимствованы из русского языка. Это также является подтверждением той гипотезы о нынешнем периоде в развитии языка горских евреев, о котором сказано чуть выше.

Все, что сказано, касается публикаций. А в разговорной речи без множества азербайджанских и русских слов большинство горских евреев зачастую просто не могут обойтись. Безусловно, это - не от плохого знания языка. Такое явление объясняется именно тем, что язык горских евреев находится на настоящем этапе развития именно в этом состоянии своего двуязычия. Недавно был снят фильм о Красной Слободе, поселке, где в течение нескольких веков продолжают компактно проживать горские евреи. Фильм сопровождается своим рассказом на родном языке о жителях поселка один из руководителей синагоги. Говоря о постсоветской жизни поселка, он высказался так (по фильму): "Имугьой иму эдейм хушдере свободно чувствуют сохде" ("Теперь мы чувствуем себя свободными"). Никто из носителей языка, смотревших фильм, даже не почувствовал комизма момента, настолько тесно вписываются в наш язык заимствованные словосочетания. Ко мне, как к составителю первого полноценного словаря горско-еврейского языка, иногда обращаются с упреком в том, что в этом словаре слишком много слов, заимствованных с азербайджанского. Если это - люди пишущие (а, в основном, именно такие люди заинтересованы в словарях), то я обычно представляю им их же собственные произведения, вышедшие из печати, или же их статьи в периодических изданиях с подчеркнутыми мной таких заимствований, которые они сами используют. Как правило, таких "подчеркнутостей" бывает около 15-20

% всего текста, а иногда доходит и до 25 %. Этот процесс естественный. Он не должен вызывать ни удивления, ни возмущения. Множество азербайджанских словосочетаний настолько прочно вошли в лексикон горских евреев, что они (эти словосочетания) давно уже считаются своими. В качестве примера можно привести словосочетание "уне гиро" или "э у гиро" (по-азербайджански "оне гёре"), что в переводе означает "потому что", "так как", "поэтому". И это все составитель обязан отобразить в своем словаре. И все же, главная обязанность составителя словаря - сохранить как можно больше древних слов и даже слов, вышедших из употребления, для того, чтобы сохранить их не только для народа, но и для историков, которые по изменению в языке будут судить об исторических процессах в жизни народа. Поэтому появление множества словарей разных составителей надо только приветствовать. Эти словари будут полезным пособием и для литераторов, так как немалое количество слов, оставаясь без употребления в современной разговорной речи и в литературе, постепенно забываются, теряются и уходят в прошлое, а взамен, без всякой надобности, употребляются слова из других языков. Новые словари обязаны помочь глубоко изучать и использовать все богатство родного языка, оживить и вовлечь в обиход многие его слова, имеющие особый колорит и значимость, и тем самым обогатится издаваемая литература.

Язык горских евреев относится к числу слабо изученных языков. Несмотря на то, что периодическая литература на этом языке издается с начала прошлого века, а письменность, новый алфавит, литературный язык были утверждены еще в 1929 году, до сего дня этот язык не имеет хороших словарей. До последних лет существования СССР издание литературы на языке горских евреев было сосредоточено в Дагестанской Республике. Но почему-то при наличии хорошо описанных таких своих языков, как аварский, лезгинский, кумыкский, даргинский, лакский, не осуществляется работа по изданию словарей языка горских евреев. И это при том, что там издается газета на этом языке, выпускаются альманахи горско-еврейской поэзии и прозы, публикуются произведения современных горское еврейских писателей.

Основной причиной этого следует считать, во-первых, недостаточное количество лингвистов, занимающихся языками малых народов. Следует обратить внимание на то, что все составители различных словарей горско-еврейского языка, в том числе и автор этих строк, не являются лингвистами. И второе, на мой взгляд, самое главное - неосведомленность общественности о большом научном значении проработки языков малых народов.

Выход здесь видится в одном: за дело должны взяться горско-еврейская интеллигенция, учителя, студенты, сами носители языка. Безусловно, чтобы избежать дилетантства, эту работу надо вести под руководством, или же под контролем лингвистов-профессионалов. Важнейшей задачей является подготовка своих кадров в области иранистики из самих представителей носителей родного языка. Думается, что представленный многотомник станет хорошим подспорьем для будущих исследователей горское еврейского языка.





## Клуб Веселого Шими

*Дорогие земляки, все кто ценит юмор, легенды, притчи и тосты, веселый Шими приглашает в свой клуб.*

### Муж двух жен

*Х. Авиалумов.*

С некоторых пор дремучая борода колхозного конюха дяди Эсефа, прозванного земляками Длинной Бородой, на глазах его изумленных односельчан начала таять с угрожающей быстротой, как ледяная сосулька на солнце. Сперва из нее стали загадочно исчезать только серебристые нити, а потом и серебристые и черные одновременно. Многие односельчане, привыкшие видеть пышную бороду дяди Эсефа, предмет его особой гордости и заботы, во всем ее роскошном великолепии, с явным недоумением и даже с некоторой тревогой смотрели на эту трагическую перемену. Но спросить об этом почему-то не решались, считали неприличным. А сам он хранил на этот счет суровое молчание и даже делал вид, будто с его бородой ничего особенного не происходит.

Односельчане высказывали самые различные догадки и предположения относительно его катастрофически редющей бороды. Одни считали, что могучая борода дяди Эсефа пострадала от сглаза. Иначе, мол, и не могло быть. Такая необыкновенная борода рано или поздно должна была стать жертвой дурного глаза. Другие, решительно отвергая подобное утверждение как нелепое суеверие, причиной лихой беды, постигшей бурную поросль на лице дяди Эсефа, считали мировую язву, будто прицепившуюся к ней. А иные с самым серьезным видом уверяли, что жена дяди Эсефа, страдающая суставным ревматизмом, по совету врача собирается вязать себе на зиму самые теплые носки из... волос, которые она ежедневно выдергивает по целому вороху из роскошной бороды мужа.

Прошло бы еще немного времени и жалкие остатки некогда завидной бороды дяди Эсефа, еще не так давно придававшей ему величественный вид библейского патриарха, бесследно исчезли бы с его лица, и эта тайна, окутанная для его односельчан мраком неизвестности, так и осталась бы неразгаданной, не случись с Длинной Бородой новой беды, более тяжелой и уже ничем непоправимой, о которой ... А впрочем, не будем забегать вперед...

... Вообще дядя Эсеф сам по себе - колоритная фигура. Высокий, как минарет, мощный, как дуб, с крупными чертами лица и густой аршинной бородой, которой могли бы позавидовать даже древние ассирийские цари -

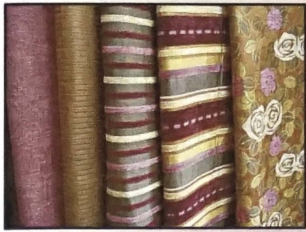
настоящие ценители и обожатели пышных бород, заметно выделялся среди своих односельчан.

Когда дяде Эсефу стукнуло пятьдесят лет, он с болью в сердце признался сам себе, что судьба несправедливо и жестоко обидела его, наградив пятью дочерьми и не дав сына. Боясь, что на всю жизнь останется холмом\*(\*холм - бездетный или у кого есть дочери, но нет сына), он стал носить "кушак бездетности" и отращивать бороду. За каких-нибудь несколько месяцев его борода разрослась в ширину и в длину до таких поражающих размеров, что затмила собой все другие бороды, как великолепный нарядный "шлейф" павлина - все остальные птичьи хвосты. Вот с тех пор односельчане и дали ему прозвище Длинная Борода.

Эсеф в душе не мог нарадоваться своей грандиозной бороде и был уверен, что если даже Бог "очень стар и подслеповат", то такую бороду, как у него, обязательно заметит, а заодно обратит внимание и на его кушак. Но прошло несколько лет, прежде чем дядя Эсеф с горечью понял, что скорее на вершине Шах-Дага свистнет рак, а на бесплодном камне зацветет ландыш, чем его покорная половина вновь станет матерью. Тревога вселилась в душу Длинной Бороды. Но при этом дядя Эсеф мысленно уверял себя и других, что он хочет мальчика вовсе не для того, чтобы тот был для него опорой на старости лет. Разве мало сейчас даже в их селе стариков, которые получают от колхоза пенсию и живут себе, не зная нужды. Иные пожилые люди презирают дочерей, хотя обязательно мальчика, чтобы он после смерти отца молился за упокой души, иначе, мол, отцу не видать райских блаженств, а дочери запрещено молиться за отца. Если уж про кого и говорят: "у него длинная борода, а ум короткий", только не про него, Эсефа. Он, слава богу, еще не спятил с ума, чтобы поверить такой нелепости, будто его сын, будущий юный пионер или комсомолец, станет молиться за то, чтобы душа Длинной Бороды легкой бабочкой порхала по райским лугам и садам. Бог свидетель, он желает сына только для того, чтобы снять с себя обидное прозвище "холм", поддержать честь своей папахи. Только этого он договорился с молодой незамужней женщиной по имени Аснат о тайном браке.



Приглашаем посетить магазин **“DOWNTOWN FABRICS”**

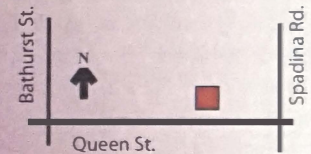


■ Здесь представлены изумительной красоты ткани из Европы; Италии, Испании, Франции, Германии и др. стран.

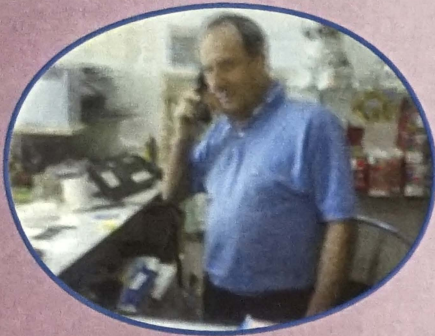


■ Вы будете приятно удивлены разнообразием дизайнаресунка и цветовой гаммы, познакомитесь с последними тканями Европы, выпущенными на лучших фабриках.

436 Queen Street West, Toronto, ON  
Tel: (416)361-3004



Jewish Caucasus Community Centre выражает благодарность семье Геннадия и Стеллы Даниел за щедрый подарок тканей, предназначенных на пошив костюмов для мальчиков детского танцевального ансамбля нашей общины.



## NEW CLASSIC

HOUSEWARE & GIFTS

Houseware

Small Appliances

Gifts

Crystal

Kitchenware

Chandelier



100 Doncaster Ave, Thirnhill, ON L3T 1L3

Tel: (905) 370-1111

Fax: (905)370-1111



Правда, Аснат красотой не блещет, но зато эта черномазая и лупоглазая молодуха с пухлыми, точно надутыми, круглыми щеками обладает такой широкой грудью и воловьими бедрами, что Длинной Бороде казалось будто из нее так и посыпятся дети, как спелые яблоки с яблони, когда ее чуть-чуть встряхнешь.

И вот, когда дядя Эсеф извиняющимся тоном осторожно поведал жене о своем намерении жениться на толстухе Аснат, она была так потрясена, что несколько минут не могла и слова вымолвить, будто онемела.

- Джан Эсеф, не позорь себя и меня на старости лет, - склонив голову на бок, с дрожью в голосе принялась умолять его несчастная женщина, наконец обретая дар речи. - Посмотри в зеркало на свою бороду - она наполовину седая. Что подумают люди, какими глазами ты сам посмотришь на детей?.. - Она вздохнула и печально улыбнулась ему. - Да и закона такого нет при Советской власти, чтобы сельсовет разрешил одному мужу иметь двух жен.

- Родила бы мальчика, не женился бы! - сердито отрезал Эсеф, потрясая бородой, ва потом, криво усмехнувшись, мстительно добавил: - Чтобы обзавестись второй женой, мне твой сельсовет вовсе не нужен. Если подмажу духовному главе, он не только меня с Асанат, черта с ведьмой обвенчает. Важно, чтобы брачный договор, написанный им, лежал у меня в кармане.

... Вторая жена дяди Эсефа, толстуха Аснат, жила далеко, на окраине села. Длинная Борода этому был и рад и не рад. Рад оттого, что соперницы не будут встречаться каждый день, а то, чего доброго, не избежать скандала. Зачем ему это нужно? Тем более, что он еще точно не знает, оправдает ли Аснат его надежды? Поэтому пока все это надо держать в секрете. Даже курица, пока не снесет яйцо, не кудахчет. Но с другой стороны, обладателю дремучей бороды было не по душе, что Аснат живет далеко и ему приходится идти к ней поздно вечером, когда на улицах совсем темно и безлюдно. Но "сидя верхом на верблюде, в отаре не скроешься". Как Эсеф ни старался под покровом темноты никем не замеченным пройти на свидание к молодой жене, по дороге нет-нет да сталкивался каждый раз с кем-нибудь из односельчан, иногда с членами народной дружины. Не раз он слышал за своей спиной язвительные шутки, насмешки своих односельчан.

Как говорится: "когда неудачник купается в речке, к нему и лягушка прилипнет" Вчера в садах колхозники до позднего вечера справляли традиционный "праздник черешни" - первый день сбора ягод. Длинная Борода, нарочно сославшись на недомогание, весь день сидел дома и курил кальян. Но едва на улице стемнело, дядя Эсеф, сразу же забыв о своей "хвори", прихватив с собой приготовленный тайком от старой жены узелок с подарками для Аснат, осторожно выскользнул на улицу. Осталось каких-нибудь сто шагов до ее дома, когда полусогнувшаяся фигура

старухи Саадат, известной во всем селе болтуни и сплетницы, как шайтан из-под земли, вынырнула перед ним из-за угла. Длинная Борода спрятал узелок за спину, молча кивнул ей головой в знак приветствия и подобострастно улыбнулся. Тетушка Саадат, подозрительно и насмешливо окинув его длинную фигуру, к ужасу Эсефа, вдруг заговорила с ним таким неестественно громким голосом, точно она обращалась к глухому или ее с Эсефом сейчас, по меньшей мере, разделял горный поток.

- С праздником тебя, о Эсеф!.. Куда тебя несет в такое время?.. Все добрые люди продолжают отмечать праздник, а ты ходишь по селу, как неприкаянный?!

"Знает же, карга старая, наверняка знает, куда я иду, но кричит нарочно так, чтобы об этом слышали другие", - с возмущением и страхом подумал Длинная Борода.

Желая скорее отделаться от назойливой старухи, не вызывая, однако, ее недовольства и не давая лишнего повода для ее сплетен, дядя Эсеф заставил себя приятно оскалиться. Он в свою очередь поздравил "добрейшую" тетю Саадат с праздником, сказав ей при этом, что спешит проведать больного, которого надо подбодрить, утешить...

- Иди, дорогой, иди утешь, бог тебе на помощь, - с деланным сочувствием вздохнула старуха, сдерживая улыбку.

Встреча с Саадат сильно расстроила Длинную Бороду. Поэтому, придя к молодой жене, он безо всякого воодушевления поздравил ее, выпив чарку-две вина, сразу же лег и вскоре залился богатырским храпом, несмотря даже на то, что Аснат, как только Эсеф склонил отяжелевшую голову на подушку, по обыкновению взялась за его бороду... У Аснат уже вошло в привычку: едва муж ложился спать, она начинала перебирать седые волосы в его бороде и безжалостно выдергивать их один за другим, чтобы он выглядел моложе своих лет. И Эсеф ради своего будущего потомка терпел все, позволяя ей такую блажь. Но вот горе, за последнее время она часто не то по осторожности, не то по небрежности вместе с седыми волосами выдергивала и черные, нанося его бороде невосполнимый урон.

И вот в праздничную ночь, как только усталый, озабоченный и слегка охмелевший дядя Эсеф заснул, ему приснился странный сон. Почему-то одна половина его бороды - белая-белая, как горные облака, а другая - черная, как грозовая туча. И обе его жены в какой-то бешеной ярости мертвой схваткой вцепились в злополучную бороду и каждая из них силой дергает ее, как все равно тугозасевший гвоздь в стене, молодая - белую половину, а старая - черную, не обращая внимания на его отчаянные крики и угрозы. В этот самый момент, когда жены раздирали его бороду, дядя Эсеф проснулся от нестерпимой боли. Открыв глаза, он обалдело посмотрел на полуобнаженную жену. Та сидела у его изголовья и на самом деле тянула его за... бороду. Пока дядя Эсеф с спросонья соображал, что



жена с ним вытворяет, его чуткий слух явственно уловил какой-то подозрительный стук в окошко. Колхозный конюх решил, что Аснат, дергая его за бороду, непременно хотела проверить: крепко ли спит он, чтобы затем впустить к себе другого, наверно молодого возлюбленного...

Спустя несколько минут дядя Эсеф, оскорбленный и возмущенный коварной изменой молодой жены, с развивающейся общипанной бородой бежал как ошумелый через все село в направлении своего дома, где старая жена, мучавшаяся от ревности и унижения, не ожидала скорого его возвращения. Обманутый двоеженец, не замечая ничего под ногами и вокруг себя, сгоряча врезался в стаю собак, собравшихся сейчас почти со всего села на "собачью свадьбу". Рассерженные его неожиданным вторжением, собаки всполошились и, обнажив острые белые клыки, будто смеясь над одураченным Эсефом, дружно накинулись на него с громким лаем. Отбиваясь от разъяренных псов, Эсеф принялся усердно размахивать пиджаком, который от волнения забыл надеть на себя и держал в руке.

На следующее утро Длинная Борода прежде чем выйти на улицу, по привычке запустил руку в карман, но не обнаружил там бумаги, на которой был написан его брачный договор с Аснат. Эсеф всегда хранил его при себе, чтобы он не попал в руки старшей жены. Тревожные предчувствия охватили его: неужели вчера ночью, когда он отбивался от псов, размахивая пиджаком, брачный договор выпал из кармана? Правда, теперь он для него всего лишь пустая, ненужная бумага, на он боялся, как бы брачный договор не попал в чужие руки, и не вызвал в селе нежелательные толки и пересуды по его адресу. Поэтому он, недолго думая, сразу же пошел искать его по вчерашним следам. Когда Эсеф добрался до майдана, где обычно собирались на досуге сельчане, он невольно обратил

внимание на столпившуюся перед большим щитом группу людей, среди которых была и старуха Саадат. Они что-то читали и надрывались от хохота, то и дело посматривая в его сторону.

- Это я нашла его на улице рано утром и сразу же отнесла в штаб дружины, - разгибая спину, с торжествующим видом оглядела собравшихся тетя Саадат, тыча морщинистым пальцем в щит.

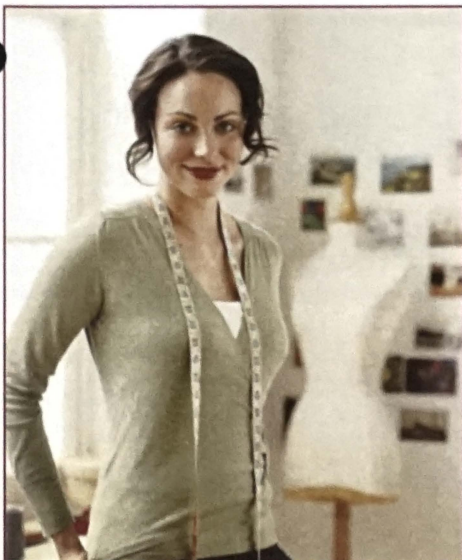
Каждый острил на свой лад:

- Вот отчего, оказывается, его борода, на которой было больше волос, чем на конском хвосте, поредела за последнее время, как листья на дереве после урагана!..

- Это еще что, увидите, как она у него без хны покраснеет, когда встанет перед общественным судом...

Под иронические улыбки и осуждающие взгляды односельчан дядя Эсеф, потупив глаза, осторожно, словно ступая по скользкой почве, медленно подошел к ним. Те, сохраняя насмешливые улыбки, дружно расступились перед ним и "почтительно" пропустили его вперед.

Первое, что бросилось в глаза Длинной Бороде при взгляде на щит, - это его брачный договор с толстухой Аснат, который был прикреплен к сатирической газете "Крокодил ходит по селу", а рядом с ним - его смешное изображение с несколькими длинными волосинками на почти голом подбородке. Эсеф машинально, точно в полузабытьи схватил дрожащей рукой общипанную бороду, но, почти не ощутив ее, в ужасе отшатнулся, растерянно оглядываясь по сторонам. Земля дрогнула под его ногами...



## PROFESSIONAL DESIGN ALTERATIONS & TAILORING

- Wedding and Event Dresses
- Corset
- Coat

**AND MUCH MORE!**

**Julia**

(6171 Bathurst - 903 )

**Tel: 416.222.6452**





**New Home New Year  
Celebration**

*We look forward to having your family join us  
Wednesday, September 24th, 2008 at 7:00 PM  
B'nai Brith Building (location of the JIAS LINC School)  
15 Hove Street, Toronto (map enclosed)*

*To Welcome in the new year with new friends & sweet treats.*

*Opportunity to meet members of the community and  
representatives of local Jewish organizations. Find out about:*

- Jewish community centres
- cultural & educational programs
- community agencies & events
- Jewish life & holiday programs
- volunteer opportunities

*Crafts and games for the kids.  
Challah baking led by Jewish Caucasus Community Ctr.  
Musical Entertainment.*

*rsap to Joanna: 416-630-6481 x30 joannasm@jiastoronto.org*

*Wishing you a sweet new year full of hope & promise for the future.*  
**The Board of Directors and Staff of JIAS Toronto**

*אנו מאחלים לכם - A Happy, Sweet New Year - לשנה טובה*

*Feliz Año Nuevo - Bonne Heureuse Année*

*ПОЗДРАВЛЯЕМ С ПРАЗДНИКОМ РОШ ХАШАНА*

## СКОРБИМ ВМЕСТЕ С ВАМИ

Горско-еврейская община Канады выражает глубокое соболезнование Семёнову Валере по поводу смерти горячо любимой матери.

Горско-еврейская община Канады выражает глубокое соболезнование Ягутилову Роме по поводу смерти горячо любимой сестры Белы.(в Израиле.)





milk-free \* nut-free  
Fruit Blossom Creations

Fresh fruit baskets &  
party sandwiches

**(416) 650-5090**

[www.fruitblossomcreations.com](http://www.fruitblossomcreations.com)



**ПОДПИСКА И ИЗМЕНЕНИЕ АДРЕСА ДЛЯ ИЗДАНИЯ "ЗОРИ КАВКАЗА"**  
**SUBSCRIPTIONS AND ADDRESS CHANGES FOR THE "CAUCASIAN DAWNS"**

Заполните и вышлите форму по адресу / Fill out the form below and mail it to :  
Caucasian Dawns Magazine, 100 Antibes Dr., Unit 203, Toronto, ON M2R 3N1, Canada

**Виды подписки / Subscription Type :**

- Подписка в Канаде на год / Canadian Subscription per year - \$18
- Подписка в США на год / US Subscription per year - \$36
- Международная подписка на год / International Subscription per year - \$54

**Почтовый адрес / Mailing Address :**

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

NUMBER

STREET

SUITE #

POSTAL CODE/ZIP

CITY

STATE

COUNTRY

TELEPHONE

eMail \_\_\_\_\_

**Спонсорство / Sponsorships:**

Желаю быть спонсором издания "Зори Кавказа".  
Прилагаемая сумма:  
I would like to be a  
Caucasian Dawns Sponsor.  
Amount Enclosed:

\$ \_\_\_\_\_

**Способ оплаты / Method of Payment:**

- Пожалуйста вышлите чек на имя Jewish Caucasus Community Centre ("Зори Кавказа")
- Cheque - payable to Jewish Caucasus Community Centre (Caucasian Dawns Magazine)

**Языки, которыми владею / Languages Spoken:**

- Английский English
- Русский Russian
- Иврит Hebrew
- Горско - Еврейский Juhuri





Look like a million bucks on your wedding day without spending as much! Rent your dresses, gowns and accessories for a fraction of the price!

An exquisite and affordable selection of wedding dresses and gowns for any bride, bridesmaids, mother of the bride/groom, flower girls, evening and cocktail dresses. Including Tiaras, veils, gloves and jewelry.



Call: Irene  
(416) 858 • 3559  
  
or Nelly:  
(416) 888 • 5487

